

# Recomendaciones a intérpretes judiciales

Autoras:

[Arumí Ribas, Marta](#) 

[Bestué Salinas, Carmen](#) 

[Gil-Bardají, Anna](#) 

[Orozco Jutorán, Mariana](#) 

[Vargas-Urpi, Mireia](#) 

Este documento recoge una serie de recomendaciones elaboradas a partir de las observaciones realizadas en la investigación del proyecto TIPp (Traducción e Interpretación en los Procesos penales) que fue financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad en el marco del Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad (FFI2014-55029-R) y que fue llevado a cabo por el grupo de investigación MIRAS. En dicho proyecto se recopiló, transcribió y analizó un corpus oral representativo a partir de procesos penales reales celebrados en juzgados de lo penal de Barcelona en 2015. En base a los problemas y las deficiencias observados para llevar a cabo una interpretación adecuada en el corpus de estudio y con el fin de contribuir a su mejora, se elaboraron las siguientes diez recomendaciones para intérpretes judiciales:

## 1. Es esencial la interpretación completa del juicio al acusado.

En el corpus TIPp hemos detectado que más de la mitad del juicio no se interpreta al acusado, lo cual vulnera sus derechos. Es necesario interpretar todo lo que se dice en el juicio, incluso aquellas partes en las que el acusado no interviene de manera activa, para que esté en igualdad de condiciones que alguien que habla la lengua en que se celebra el juicio. Para ello se pueden combinar las modalidades de interpretación simultánea (susurro) y enlace.



## 2. La modalidad de interpretación debe ser la adecuada para cada caso.

Lo más habitual en el corpus TIPp analizado es que el intérprete judicial trabaje en interpretación de enlace, con o sin notas, o en interpretación susurrada. Sin embargo, es importante valorar las circunstancias y saber cuándo hay que cambiar de modalidad de interpretación: el intérprete debe utilizar siempre que sea posible la modalidad de simultánea susurrada, a excepción de la fase de interrogatorio, en que se pasa a la interpretación de enlace, ya sea con toma de notas o no, según la densidad o la duración del discurso. Explicación detallada de las diferentes modalidades de interpretación (enlace <https://aiic.net/node/7/how-interpreters-work/lang/1>)

## 3. Al intérprete no le corresponde intervenir con voz propia.

En el corpus TIPp hemos observado que en muchas ocasiones el intérprete da su opinión, añade información, aconseja o explica a su criterio cuestiones que no le competen, como sucede en el ejemplo. Subrayamos la parte inadecuada, en que el intérprete adopta un papel activo que no le corresponde aconsejando al acusado que hable porque, según él, no habrá consecuencias.

### *Ejemplo:*

**Juez:** Dígale que hay... para obtener dinero, no es, eh, cualquier forma de trabajo, es una forma de obtener ingresos.

**Intérprete:** So, in order to get money, any way of work is a way to get money, there's no problem, you can say it. [Entonces, para conseguir el dinero, cualquier forma de trabajo es una manera de obtener dinero, no hay ningún problema, puedes decirlo]

#### **4. El intérprete puede solicitar aclaraciones, repetición de la información o pausa para interpretar.**

Esporádicamente y de forma justificada, el intérprete puede intervenir para superar problemas de comprensión, por ejemplo, cuando necesita pedir una aclaración o precisa que le repitan una información. Asimismo, también intervendrá cuando estime oportuno solicitar una pausa para poder interpretar tanto si se debe a la densidad de la información como a la velocidad en la que se producen los intercambios o a su longitud. Para pedir una aclaración o repetición de información, el intérprete puede utilizar una frase introductoria en la que explicita que está hablando en tanto que intérprete, del tipo: “El intérprete querría pedir una aclaración...” o “La intérprete solicita que el acusado le repita...”. Para pedir una pausa, el intérprete también puede hacer un gesto dirigido al juez alzando la mano como se ve en el siguiente dibujo, o simplemente pedirla en voz alta:



#### **5. El intérprete debe conocer y trabajar de acuerdo con un código deontológico profesional.**

Como en cualquier otra profesión, los intérpretes también deben regirse por unas pautas de comportamiento profesional que establecen los criterios de qué es una buena práctica y dónde están los límites de su actuación. El código deontológico contempla los principios de fidelidad, confidencialidad, neutralidad, imparcialidad y responsabilidad y honestidad profesional, entre otros. Ejemplo de código deontológico (enlace <http://www.aptij.es/index.php?!=es&s=ed>)

#### **6. El principio de exactitud como garantía de la calidad de la interpretación.**

El principio de exactitud suele encabezar todos los códigos deontológicos en Interpretación en los Servicios Públicos, tanto generales como especializados.

Como hemos visto en el corpus de TIPp, la falta de exactitud en la interpretación tiene como consecuencia la transmisión de una información que difiere de la original, o incluso, a veces, unos mensajes que pueden llegar a ser contradictorios.

El intérprete debe velar por la conservación de todos los elementos informativos del mensaje original y por transmitirlos de la forma más exacta y precisa en la lengua hacia la cual interpreta, con todos los matices. Es muy importante trasladar todas las ideas expresadas por los interlocutores fielmente y con claridad.

## 7. Es necesario mantener el registro de las intervenciones.

En el corpus TIPp hemos observado que el intérprete en ocasiones cambia el registro del mensaje, quizás para facilitar la comprensión o para evitar palabras ofensivas. En cualquier caso, es función del intérprete mantener siempre el registro del mensaje original, ya que su labor consiste en reflejar de la forma más parecida posible lo dicho.

### *Ejemplo de cambio de registro inadecuado:*

- ✗ **Fiscal:** pregúntele si es cierto que no tiene residencia legal en España.
- ✗ **Intérprete:** Is it true that you don't have **papers for staying here?**

### *Ejemplo de traducción adecuada:*

- ✓ **Fiscal:** pregúntele si es cierto que no tiene residencia legal en España.
- ✓ **Intérprete:** Is it true that you don't have **legal residence permit** in Spain?

## 8. La precisión terminológica es esencial en el ámbito judicial.

La traducción precisa de los términos es especialmente relevante en ámbitos de especialidad como el judicial, en los cuales pasar por alto, omitir o “retocar” una palabra afecta directamente al resultado de los procesos.

Es muy importante, por lo tanto, que el intérprete sea preciso en su interpretación, incluso cuando se transmite información secundaria. Se entiende por imprecisión terminológica la que se da cuando existe un equivalente habitual para un término y el intérprete en cambio utiliza otro término que no expresa exactamente lo mismo que el de la lengua original. En los resultados de TIPp se han detectado dos tipos de imprecisiones terminológicas: las imprecisiones relacionadas con términos especializados (jurídicos o de otro tipo) y las imprecisiones relacionadas con el lenguaje general. Para ello, puede resultar muy útil preparar el juicio con antelación, solicitando información previa siempre que sea posible acerca de éste o consultando recursos fiables.

### *Ejemplo de imprecisión terminológica de un término jurídico especializado:*

- ✗ **Juez:** En este acto se declara **la firmeza de la sentencia** contra la que no cabe ningún recurso.
- ✗ **Intérprete:** So that's it, this is a **firm sentence**.

### *Ejemplo de traducción adecuada:*

- ✓ **Juez:** En este acto se declara **la firmeza de la sentencia** contra la que no cabe ningún recurso.
- ✓ **Intérprete:** So that's it, this is a **final judgement**.

## 9. El intérprete no debe omitir ninguna información cuando interpreta.

La omisión consiste en no decir una palabra o información que se ha dado en el mensaje original mientras se está interpretando. El corpus de TIPp nos indica que existen dos tipos de omisiones: omisiones leves y omisiones graves. A continuación, damos un ejemplo para cada una de ellas.

### *Ejemplo de omisión leve:*

**Acusado:** look, I have a paper that shows that police control me in two minutes, and that they let me, I go back to the home, and they come again with all of these police.

**Intérprete:** Tiene papel donde aparece, ah... que lo... o sea, que lo pararon, después estuvieron, después de dos minutos lo dejaron marchar, y después fueron a la casa a buscarlo otra vez.

### *Ejemplo de omisión grave (O):*

**Juez:** Y la responsabilidad civil de 200 euros que debería de abonar con el otro acusado si nunca saliera condenado. Bueno. Entonces le pregunta si reconoce los hechos y si acepta estas condenas que pide la acusación.

**Intérprete:** So, you accept the charges?

En este ejemplo el intérprete omite casi toda la información proporcionada por el juez, y solamente traduce “¿acepta los cargos?”, que además no es exacto, porque lo que pregunta es si reconoce los hechos (no los cargos) y si acepta las penas solicitadas por la acusación. También omite la información de que deberá abonar, junto con el otro acusado, el importe de 200 euros como responsabilidad civil si le condenan.

## 10. El estilo directo contribuye a la imparcialidad y a una comunicación más fluida.

El recurso al estilo directo es fundamental para mantener en todo momento los principios de fidelidad, imparcialidad y neutralidad que se requieren de un intérprete. El estilo directo permite que el intérprete mantenga una postura imparcial y, al mismo tiempo, promueve la conversación directa entre las partes y contribuye a evitar malentendidos. Asimismo, la comunicación directa es más fluida y precisa.

En el corpus analizado, tanto los operadores judiciales como los intérpretes no siguen un criterio único y hacen un uso indistinto del estilo directo y del estilo indirecto. Es muy frecuente encontrar en el corpus ejemplos como el que sigue:

### ***Opción no recomendada (estilo indirecto):***

- ✗ Juez: Y ahora pregúntele, dígame, que si realmente ella designó un abogado de oficio.
- ✗ Intérprete (en la lengua correspondiente): El juez pregunta si realmente designaste un abogado de oficio.

Cuando sería recomendable optar por esta solución:

### ***Opción recomendada (estilo directo):***

- ✓ Juez: ¿Realmente designó usted un abogado de oficio?
- ✓ Intérprete (en la lengua correspondiente): ¿Realmente designó usted un abogado de oficio?

